

译学新论丛书

主编 张柏然 许 钧

英汉双语词典中搭配信息认知模型的构建

赵雪琴 著

上海译文出版社

译学新论丛书

然 许 钧

英汉双语词典中搭配信息认知模型的构建

赵雪琴 著

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

英汉双语词典中搭配信息认知模型的构建/赵雪琴著.
—上海:上海译文出版社,2008.1

(译学新论丛书)

ISBN 978 7-5327 4406-0

I. 英… II. 赵… III. 英语-汉语-双语学:词典学-
研究 IV H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 166819 号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

英汉双语词典中搭配信息认知模型的构建

赵雪琴 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.25 插页 2 字数 198,000

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印数 0 001 3,250 册

ISBN 978-7-5327-4406-0/H·805

定价:21.00 元

如有质量问题 请与承印厂质量科联系。T 021 56401196



总 序

谈翻译,我们首先注意到这样一个现象:翻译,作为一种实践活动,在人类的文化交流中一直在广泛地进行着,但在历史中却很少得到世人的关注;丰富的翻译活动,一直被实践者认为是充满障碍的工作,但在相当长的历史时期内,却很少有学者对其进行深入而系统的研究。这两个方面情况的长期存在,或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是,翻译一直被当作一种“雕虫小技”。在很长一个历史时期内,语言学家对翻译问题不予重视,历史学家对翻译活动熟视无睹,知识界对翻译的认识几乎是零。这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽:一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认;二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。尤为耐人寻味的是,对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部,而且还来自翻译界的内部。翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法,渐渐地也在有关的学界形成一种偏见:翻译为雕虫小技,不登大雅之堂。因此,翻译的作用得不到应有的承认,对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。这种状况一直延续到上个世纪五十年代,才逐渐开始改变。

长期以来翻译家本身专注于翻译实践,忽视了对翻译问题的理性思考



与系统研究,这不能不说是个历史的误会。但是,丰富的实践与贫乏的理论之间所产生的这道深深的裂痕却不能完全掩盖在数千年的翻译历史中。翻译活动的特殊性提出了种种问题和困难,而面对这些问题和困难,翻译家们也不可能视而不见,无动于衷,因为它们是无法回避的客观存在。从这个意义上说,翻译家们对翻译理论思考的忽视,并不说明翻译就没有理论研究的必要,也并不意味着翻译的种种问题因为翻译家的忽略便不存在。

事实上,在漫长的翻译历史中,翻译家们在不同的历史阶段进行着形式多样的丰富实践,虽然对实践中所出现的问题,还没有以一种清醒的理论意识去加以关注,但他们针对这些问题所采取的种种手法、策略,他们在实践中积累的一些经验、体会,尤其是他们从中悟出的一些道理或原则,是一笔笔非常珍贵的遗产。然而,令人遗憾的是,这些弥足珍贵的译事经验,由于学界长期以来没有予以重视与关注,像一颗颗散落的珍珠,被历史所尘封,无法发出其耀眼的光芒。

从上个世纪 50 年代开始,一批具有强烈的探索精神和清醒理论意识的学者,如前苏联的费道罗夫、英国的卡特福德、加拿大的维纳与达尔贝勒内、法国的乔治·穆南等,试图以语言学为指导,打开翻译研究的大门,将数千年来一直处在技艺层面的翻译经验纳入理论的思考、系统的分析与科学的探索范围。到了 70 年代,出现了以美国尤金·奈达为代表的一批翻译理论家,他们不断拓展翻译研究领域,将翻译研究提高到一个新的高度,为翻译学的建立打下了坚实的基础。

特别需要指出的是,上个世纪 70 年代以后,翻译界的一批有识之士将目光投向被历史尘封的一笔笔珍贵的翻译遗产。他们一方面追踪历史上的重大翻译事件,将翻译家的实践置于宽阔的历史空间加以认识与定位;另一方面对伴随着翻译活动而产生的点滴思考与经验体会加以梳理与探讨。以现代学理对传统的翻译经验加以阐释,为我们开辟了一条深

化翻译理论研究的重要途径。同时,客观上也促使被历史遗忘或忽视的翻译活动得到了越来越多学者的关注。如果说翻译在历史上曾长期受到冷落,处于历史边缘的话,那么正是借助现代学理,借助哲学、美学、语言学、符号学、文艺学等学科的最新研究成果,丰富并加深了人们对翻译的认识,不断拓展翻译研究的领域,使翻译活动在历史的舞台上逐渐占据本应属于自己的位置,从历史的边缘开始走向中心。

在把翻译从边缘推向中心的历史进程中,语言学家们充当了先锋的角色。如费道罗夫、卡特福德、维纳与达尔贝勒内、乔治·穆南等从语言学的角度,对翻译进行了系统而深入的研究,其贡献是多方面的。是翻译的语言学研究把翻译从经验主义中解放出来,为翻译研究打开了科学的大门,历史上第一次赋予了翻译研究科学的性质,将过去近两千年来一直在经验层面讨论或争论不休的问题置在科学的层面进行探讨。但翻译活动十分复杂,涉及的因素多,范围广,有关翻译的许多问题,如翻译者的主观因素、语言转换中的文化移植、影响翻译的社会、政治因素等问题,在语言学层面难以展开系统和深入的分析,得不出令人信服的答案,翻译历史上的众多现象也无法得到辩证的解释。翻译的语言学研究途径暴露出的这些局限,不仅使其他学科理论的介入显得非常必要,更为这些学科自身的发展提供了崭新的探索空间。

当回过头去,对自上个世纪 50 年代以来翻译研究所走过的路作以回顾性的审视时,我们不难看到以下几点:一是翻译研究在近半个世纪以来得到了突破性的发展,其广度和深度都是在过去任何一个时期所未能达到的;二是翻译研究的途径得到不断开拓,各种翻译研究流派纷呈,出现了一大批具有代表性的研究成果;三是翻译理论研究的不断深入与发展越来越受到其他学界的关注与承认。在国外,从上个世纪 80 年代末起,就有学者开始对 50 年代以后的翻译理论研究状况进行分析与总结,如加



拿大的罗贝尔·拉罗兹、英国的埃德温·根茨勒,他们分别于1989年与1993年发表了同名著作《当代翻译理论》。前者以翻译所涉及的基本问题为核心,对上个世纪50年代至80年代在翻译理论研究领域比较活跃的代表人物的观点与思想进行评述;后者则根据自第二次世界大战至20世纪90年代初西方翻译理论研究的发展状况,以不同的观点和重要著作作为依据,将当代的翻译理论分为“美国翻译培训派”、“翻译科学派”、“早期翻译研究派”、“多元体系派”和“解构主义派”等五大流派。香港的陈德鸿与张南峰编写的《西方翻译理论精选》收录了西方20位重要翻译理论家主要著作的部分章节的译文,这20位译学理论家中,除德莱顿、泰特勒、施莱尔马赫3位之外,其余17位均是当代的。根据编者的划分,西方译学研究界的这20位代表人物被列入6大学派:语文学派、诠释学派、语言学派、目的学派、文化学派、解构学派。除传统的语文学派,其余的5个流派都是近50年来发展起来的。在《西方翻译理论精选》的绪论中,两位编者这样说道:“西方的翻译理论,除了语言学派和传统的语文学派之外,还有近一二十年才兴起或盛行的翻译研究学派,以及解构主义、女性主义、后殖民主义等学派,可谓百花齐放。”如果再把我们的视野扩大一些,还可列举出符号学派、交际学派、语言哲学派、文艺学派等翻译流派。从历史上长期以来“不入流”的翻译经验之谈到20世纪末令人眼花缭乱的翻译流派的形成,我们可以看到,翻译的理论研究开始或已经进入了一个全面发展的时代。透过这些被冠以各种名称的翻译思想或观点,我们不难看到相同的一点,那就是借助其他学科的理论成果,对翻译进行研究。以语言学的理论指导产生的研究成果被统称为“语言学派”,以女性主义理论为参照的研究,被冠以“女性主义翻译流派”,总之,一种理论的介入,从积极的角度讲,都会给人们认识与研究翻译打开一条新的通道。

借助其他学科的研究成果,客观上确实为翻译研究拓展了巨大的空



间,为翻译研究注入了科学的活力,渐渐地从边缘开始走向中心。翻译,作为一种复杂的活动,涉及面广,若仅仅局限在一个领域对之进行研究,无法揭示其性质及活动规律。在这个意义上,翻译研究必定具有综合性。但是,当各种学科的理论介入翻译研究领域之后,当我们在为翻译研究由此进入全面发展而欣喜的同时,不能不看到在种种理论指导下取得的研究成果存在着一个致命的弱点,那就是如同“盲人摸象”,每一种理论流派所认识的翻译在很大程度上具有片面性,揭示的只是翻译活动的一个方面,难以深刻地反映翻译活动的全貌。此外,在理论的层面上,从目前翻译理论研究的现状看,还出现了“理论+翻译”的两张皮现象,有的理论只浮在表面,难以真正起到指导翻译研究的作用。最为值得注意的是,翻译研究在引进各种理论的同时,有一种被其吞食、并吞的趋向,翻译研究的领域看似不断扩大,但在翻译从边缘走向中心的路途中,却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。面对这一危险,我们不能不清醒地保持独立的翻译学科意识,从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论问题,而在上海译文出版社支持下主编的这套《译学新论丛书》正是向这一方向努力的具体体现。

《译学新论丛书》有着明确的追求:一是入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性,能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用;二是研究力求具有系统性,以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量;三是研究力求开放性,其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野,又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况,特别要在研究中具有探索的精神,力求有所创新。但愿在翻译界同仁的支持下,在各位作者的努力下,我们的追求能一步步得以实现。

王编

2007年8月18日于南京大学

总
序

前 言

双语学习词典作为外语学习者必备的工具之一,它不只是帮助学习者提高解码能力,还应该帮助学习者构建目的语文化认知体系,培养学习者目的语词汇意义认知能力以及搭配能力。

搭配能力是本族语者与外语学习者最显著的话语能力区别之一。人们使用母语说话或写作时,不是从一个词移动到下一个词,而是从一个词群移动到下一个词群。据统计,自然话语中的 70%—90%是有那些半固定的语块结构来实现,语法规则不能解释自然语言中的某些词群现象,语法上说得通的却在搭配上会遭到禁止或行不通。研究表明,外语中那些半固定词块结构或者说词群是外语学习者最薄弱的词汇能力,因此,提高学习者搭配能力是帮助学习者向目的语靠近的重要手段。

双语学习词典是学习者习得外语的重要途径之一,搭配问题研究是双语词典学研究的一个重要课题。本课题试图在总结前人对搭配研究成果的基础上,对英语搭配进行认知分析,然后得出“词汇同现即概念同现”这一不同于结构主义语言学指导下搭配研究的结论。最后,本研究根据学习者双语心理词典中英语搭配机制的特殊性,建立一个英汉双语词典

中搭配信息认知模型。

“双语词典中搭配信息认知模型”不仅包括将根据外语学习者双语心理词典中英语搭配机制特殊性而进行的搭配认知分析成果呈现在双语词典中,而且还包括从元认知角度出发,根据认知心理学、双语词典学理论将英语搭配认知信息在双语词典中呈现。因此,这个搭配信息认知模型具有双重意义。

建立双语词典中的搭配信息认知模型,主要解决下列三个问题:1)什么是搭配? 搭配的依据是什么? 2)双语词典应包含什么样的搭配信息? 3)双语词典将以何种方式将搭配信息呈现给学习者?

本研究在第一章回顾了研究者在结构主义语言学、转换生成语法框架内对搭配问题的研究,发现研究者们对这一问题的研究是在语言内部进行的。他们将词汇同现的可分析性看作搭配的动因,认为搭配是因循的,语言中的搭配现象增加了学习者习得外语的难度。

厘清搭配的依据有助于学习者提高搭配能力。认知语言学认为搭配实际上是语言结构拟像性、概念范畴化、概念隐喻制约的产物,词汇同现不是因循的,是一种概念同现现象。

本研究在第三章探究搭配依据性。认知语言学认为搭配研究是以体验、认知为方法进行的。所有的搭配都是可分析的,隐喻是分析词汇意义的关键,也是搭配的手段。研究发现,搭配是所研究词意义语域内与表示一个意象图式概念的基本层次范畴词汇的同现,他们的同现在默认事件中能展示清晰的所研究词的意象图式。母语使用者通过共有的意象图式以及隐喻自然地生成和理解搭配。研究表明,搭配是习得母语的一个重要途径,但它构成了外语学习者通向目的语的一道坎,中国学习者在输出英语时存在英语搭配数量不足或者质量不高的现象。



本研究第四章探析学习者难以掌握目的语搭配的原因。本章通过对外语学习者双语心理词典中词义通达机制及心理词典中搭配信息的研究,论述了中国学习者双语心理词典中英语搭配机制,发现了学习者面临的目的语搭配困难所在。

学习者的英语搭配能力不能自发性地获得,双语词典学研究者应吸收认知语言学框架内对搭配研究的成果,根据外语学习者的认知特点将搭配信息在双语学习词典中呈现出来。学习词典的设计应模拟本族语者的心理词典,以使学习者习得其相当的词汇能力。

在研究并设计双语词典中搭配信息认知模型前,本研究第五章对选取的双语词典样本中的搭配信息作了一个系统地描述,发现中国学者编纂的针对中国学习者的英汉双语词典在培养学习者词汇意义认知能力以及搭配能力方面存在可改善、可拓展的空间。于是本研究第六章尝试构建双语词典中搭配信息认知模型。该模型提出编纂者应在双语词典前件的序言中阐述搭配的重要性及其认知分析、本词典中的搭配信息、描述方法及分布;词典编纂者通过搭配信息分布图示、搭配信息文字说明、搭配信息凸显图示等方法在搭配信息体例说明部分向学习者展示该词典中的搭配信息。编纂者在词典宏观结构部分通过选词立目、微观结构布局来呈现搭配认知信息。在选词立目时可以将那些习语化的、使用频率特别高的搭配以词目的方式处理;微观结构中,词典通过搭配信息说明、搭配认知语义域、译义对应词的选取、例证选取等展示搭配认知信息,词典还可以通过词典各层面之间的相互参见向学习者传递搭配信息。双语词典通过总观结构—词典前件—词典宏观结构之间的相互观照,建立搭配信息的认知模型,帮助学习者构建目的语词汇语义认知系统,培养学习者目的语搭配的自觉性。

本研究的价值在于理论与实践两个方面。理论上讲,本研究从认知语言学的角度出发,将搭配定义为所学语言中的认知单位,搭配是概念同现的表现;从实践角度讲,本研究为英汉学习词典编纂提供了一个以认知语言学、认知心理学为理论基础,结合双语词典学理论的搭配信息认知模型。

本研究采取对比分析、抽样研究的方法进行。本研究对比分析了单语学习者心理词典特征与双语学习者心理词典特征之间的差异,并依此确定双语词典中的搭配信息;对现有的中国学者编纂的英、汉双语词典进行抽样研究,分析其中提供的搭配信息。目的是在前人的研究基础上,构建本研究的搭配信息认知模型。

语法规则不能解释自然语言中的某些现象,^①语法上说得通的却在搭配上会遭到禁止或行不通。^②

自然话语中的 70%—90%是由那些半固定的词块结构来实现的,^③自然的语言具有某种板块特征,语词倾向于在相同的词群里一再重现。当我们说话或写作时,我们不是从一个词移动到下一个词,而是从一个词群移动到下一个词群。^④然而这种半固定词块结构或者说词群是“外语学习者最薄弱的词汇能力”^⑤。

词典编纂者必须特别注意到词结合起来表达一定的意思的情况。^⑥

① Bejoint, H., *Modern Lexicography: An Introduction*. 北京:外语教学与研究出版社, 2002.

② Carl, J., *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

③ 杨玉晨,英语词汇的“板块”性及其对英语教学的启示. 外语界, 1999(3).

④ Kjellmer, A *Dictionary of English Collocation*. Oxford: OUP, 1994. IX.

⑤ 刘绍龙,英语词汇学习与发展模式研究. 科学出版社, 2006.

⑥ 兹古斯塔,词典学概论. 北京:商务印书馆, 1983.



学习者按照词典提供的信息编码出的外语不仅是符合语法规则的,而且是可接受的、自然的。^①

本研究旨在研究如何在英、汉双语词典中有效地体现半固定词块的原型^②:搭配,使用户能在词典的指导下建构词汇语义认知,创造性地输出符合目的语自然习惯的、可接受的英语。

① Bejoint, H, Modern Lexicography: An Introduction 北京 外语教学与研究出版社, 2002

② 在词汇组合横轴上,一端是成语,另一端是自由组合,搭配处于横轴中间。因此笔者称之为词块原型。

前言

第一章 绪论	/1
第一节 词汇搭配研究之历史与现状以及存在问题	/3
第二节 双语词典中搭配信息认知模型建立的必要性	/42
第三节 本研究的理论依据、研究方法与研究价值	/47
第四节 本研究各章节内容	/48
第二章 认知的隐喻性	/51
第一节 认知语言学的哲学观	/53
第二节 认知隐喻论	/65
第三节 跨文化概念隐喻	/80
第四节 结语	/91
第三章 词汇搭配认知理据研究	/93
第一节 词汇意义与隐喻	/95
第二节 词汇搭配认知理据	/105
第三节 结语	/137
第四章 外语词汇搭配能力与外语学习	/139
第一节 外语词汇搭配的双语心理词典表征	/141
第二节 中国学习者双语心理词库中英语词汇搭配机制及学习者困难	/164

第三节 结语	/ 178
第五章 现行双语词典对词汇搭配信息的处理	/ 179
第一节 本研究所用双语词典样本的选择理据	/ 181
第二节 样本中的词汇搭配信息	/ 186
第三节 结语	/ 226
第六章 构建双语词典中搭配信息认知模型	/ 227
第一节 学习词典中词汇搭配信息认知模式的意义	/ 230
第二节 英汉双语词典中词汇搭配信息认知模式的构建	/ 236
第三节 结语	/ 247
第七章 结语	/ 249
第一节 “双语词典中搭配信息认识模式”研究的理论 价值与现实意义	/ 252
第二节 本研究可拓展空间	/ 253
参考文献	/ 255
本研究所使用的语料库	/ 273
本研究所用词典	/ 274
致谢	/ 276



图 示

图 1 词汇同现的形式	35
图 2 词义扩展的理据	99
图 3 单词 face 词义扩展的理据性	100
图 4 单词 eye 词义扩展的理据性	100
图 5 单词 warm 词义扩展的理据	100
图 6 概念整合原理图示	105
图 7 香蕉的词义构成	122
图 8 词义结构构成程序	123
图 9-1 子域“安排见面”的图式框架	132
图 9-2 子域“安排至某岗位”的图式框架	134
图 10 词汇搭配由限制性搭配向自由性搭配的过渡	137
图 11 概念的语义启动示意图	144
图 12 词项的内部结构	144
图 13 fire 词义激活扩散模型	146
图 14 心理词典中类别间按等级分布的隐藏单位三维视图	148
图 15 心理词典中简单循环网	149
图 16 被激活的 appointment 的心理词典	150
图 17 外语词项发展第一阶段内部结构	152

图 18	外语词项发展第二阶段内部结构	153
图 19	外语词项发展第三阶段内部结构	153
图 20	共同存储模型	154
图 21	单词联想模型	154
图 22	共同概念存储模型	155
图 23	概念中介模型	155
图 24	言语产生的心理过程	159
图 25	具体字概念特征模型	165
图 26	抽象字概念特征模型	165
图 27	母语概念词汇化过程	167
图 28	外部现实、语言层次转换	167
图 29	概念英语词汇化过程	168
图 30	单词联想模型	215
图 31	概念与外语对应词的关系	215
图 32	序言与总观结构的关系	237
图 33	搭配信息分布图示与总观结构的关系	238
图 34	突显色的使用与总观结构的关系	239
图 35	搭配信息分布图示与总观结构的关系	240
图 36	选词立目与双语词典总观结构的关系图示	241
图 37	搭配认知语义域与词典总观结构的关系	241
图 38	译义对应词选取与词典总观结构的关系	242
图 39	例证选取与词典总观结构的关系	243
图 40	搭配信息说明与词典总观之间的关系	244
图 41	词典总观结构、词典前件、词典宏观结构之间的相互参见	245
图 42	词典前件、宏观结构、微观结构之间的相互参见关系	245
图 43	英、汉双语词典中的搭配认知信息模型图	246